

## 外国語情報コーナー

今月は「年末年始の市の業務と休館日」(8ページ参照)と「上尾市国際交流協会ウインターパーティー」(29ページ参照)です。 ※内容は一部要約しています。

AGEO City official website <http://www.city.ageo.lg.jp/>

### English

英語

#### Closure during Year-end and New Year holidays

Ageo City Hall and its branch offices will be closed from December 29 (Tue) through January 3 (Sun). During this period, notifications such as marriage, divorce, birth and death will be accepted through "Kyujitsu-yakan-uketsuke/Holiday・Evening Reception" which is located at the north entrance of City Hall.

→City Hall Tel775-5111/Fax775-9819

All city libraries will be closed on December 23 (Wed) and from December 28 (Mon) through January 4 (Mon).

→City Library Tel773-8521/Fax776-7330

#### AGA Winter Party

At this party, you will enjoy dances, songs, games, and homemade dishes from various countries, as well as a prize drawing. When: December 12 (Sat), 2:00~4:00 p.m. Where: Bunka Center. Admission: 1,000 yen for AGA members, 1,300 yen for non-AGA members, 500 yen for children (elementary school children up to 15 years old) and free for preschool children. Number: First 90 people will be accepted. Application: Contact the Ageo Global Association (AGA) Secretariat by Monday, December 7 (1F of City Hall Annex #3, 10:00 a.m.~4:00 p.m. on Monday, Thursday or Friday) Tel780-2468/Fax 775-9819 office@aga-world.com

#### For more information

Please contact Shiminkyodosuishin-ka (in English or Japanese) at 775-3548 (Fax775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m.~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

### Português

ポルトガル語

#### Folga de Final e Começo de Ano

A prefeitura de Ageo, suas sucursais folgarão de 29 de dezembro (3a.feira) à 3 de janeiro (domingo). Durante este período, notificações tais como casamento, divórcio, nascimento e falecimento serão aceitos no "Kyujitsu-yakan-uketsuke/Recepção feriado・noturno" que está localizado na entrada norte da prefeitura.

→Prefeitura de Ageo Tel775-5111/Fax775-9819

As bibliotecas públicas de Ageo estarão fechado dia 23 de dezembro (4a.feira) e no fechadas de à 28 de dezembro (2a.feira) à 4 de janeiro (2a.feira).

→Biblioteca de Ageo Tel773-8521/Fax776-

7330

#### Festa de Inverno da AGA

Festa com muitas comidas preparadas por estrangeiros, músicas, danças, jogos e sorteio de prêmios. Data: 12 de dezembro (sábado), 14h00~16h00. Local: Bunka Center. Ingressos: membros da AGA 1.000 ienes (1.300 ienes para não membros), 500 ienes para crianças do primário até 15 anos e gratuito para menores do primário

Vagas: para as primeiras 90 pessoas. Inscrição: os interessados deverão entrar em contato com a secretaria da Associação Global de Ageo (Anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo) até o dia 7 de dezembro (2a. feira), de segundas, quintas e sextas-feiras, de 10h00~16h00. Tel780-2468/Fax775-9819, office@aga-world.com

#### Para maiores informações

Favor contactar Shiminkyodosuishin-ka (inglês/japonês) Tel775-3548/Fax 775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as.

feiras, de 13h00~16h00). A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que residem em Ageo e quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

### Español

スペイン語

#### Servicios públicos durante las vacaciones del Fin de Año y del Año Nuevo Ayuntamiento

Estará cerrado desde el 29 de diciembre (martes) hasta el 3 de enero (domingo) de 2016. Durante estos días, se aceptará la presentación de documentos tales como la declaración de matrimonio, divorcio, nacimiento o defunción, en la ventanilla Kyujitsu-yakan-uketsuke/ventanilla de recepción para los días festivos y fuera de horario, que está en la entrada norte de la municipalidad de Ageo.

→Ayuntamiento de Ageo: Tel775-5111/Fax 775-9819

#### Bibliotecas

Todas las bibliotecas municipales cerrarán el miércoles 23 de diciembre y del 28 del mismo (lunes) al 4 de enero (lunes) de 2016.

→Biblioteca Municipal: Tel773-8521/Fax 776-7330

#### Fiesta de Invierno de la Asociación Global de Ageo

En esta fiesta invernal podrán pasar bien con bailes, canciones, juegos, comidas de todo el mundo preparadas por los residentes extranjeros y tómbolas. Fecha: sábado, 12 de diciembre, de 14 a 16 horas. Local: Bunka

Center. Precio: 1.000 yenes para el socio de la AGA, 1.300 yenes para no-socio, 500 yenes para niños (estudiantes de la primaria hasta 15 años de edad) y gratis para niñas preescolares. Serán aceptadas las primeras 90 personas. Para inscribirse, contacte con la Secretaría de la AGA antes del lunes 7 de diciembre. Horario de atención: lunes, jueves y viernes, 10-16hrs. Tel780-2468/Fax775-9819 office@aga-world.com

#### Para mas informacion

Sirvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-ka en japonés o en inglés (Tel775-3548/Fax775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros en la que podran obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones utiles para la vida cotidiana. Se pone en la pagina web de la Ciudad de Ageo. Y tambien se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

### 中文

中国語

#### 年末年初公休日期

请注意,市役所以及支所・出張所等公共设施,从12月29日(星期二)~1月3日(星期日)止是公休。在公休期间,有关申请结婚・离婚・出生和死亡等登记事项,可以在市役所北门口处的「假日夜间处理处」办理申请手续。

→市役所 Tel775-5111/Fax775-9819

市内所有的图书馆从12月23日(星期三)以及12月28日(星期一)~1月4日(星期一)止是公休。  
→图书馆 Tel773-8521/Fax776-7330

#### 上尾市国际交流协会忘年联欢会

会有舞蹈、歌唱、游戏以及外国籍人士烹调的料理和抽奖等活动。日期:12月12日(星期六)下午2点~4点,地点:文化中心,参加费:会员1000日元 一般人士1300日元 儿童(小学生~15岁)500日元 幼儿免费,定员:90人(按照报名先后顺序为准),报名:12月7日(星期一)之前向上尾市国际交流协会(AGA)事務局(市役所第三别馆1楼,每星期一・四和五上午10点~下午4点)报名。Tel780-2468/Fax 775-9819 office@aga-world.com

#### 详细情况请在以下机关询问

市民协推进课 电话775-3548(英语或日语) 传真775-9819或外国人询问窗口,每星期一,下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。(您如果在市内居住,还可以申请邮寄)